

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成 十六年 三月三十一日 ジャカルタで
平成 十六年 三月三十一日 効力発生
平成 十六年 五月 六日 告示

(外務省告示第一七六号)

目次	ページ
日本側書簡	五七九
1 円借款の供与	五七九
2 借款契約の締結及び借款の条件	五七九
3 借款の対象	五八〇
4 元本の償還及び利子等の支払	五八〇
5 生産物又は役務の調達	五八〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	五八一
7 借款、利子等の免税	五八一
8 借款の適正使用等	五八一
9 事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	五八一
10 協議	五八一
付表	五八三

インドネシア側書簡 五八四

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、両政府の間で到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 千四百六億三千四百万円（一〇四、六三四、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、この書簡に附属する表（以下「付表」という。）に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、付表の1、4、5、6及び7に掲げる事業計画については十年の据置期間の後二十年、付表の2に掲げる事業計画については十年の据置期間の後三十年、付表の3に掲げる事業計画については十二年の据置期間の後二十八年とする。

(b) 利子率は、付表の1、4、5、6及び7に掲げる事業計画については年一・三パーセント、付表の2及び3に掲げる事業計画については年〇・七五パーセントとする。

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Jakarta, March 31 2004

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia regarding a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia, and to confirm the following understanding reached between the two Governments:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of one hundred and four billion six hundred and thirty-four million yen (¥104,634,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years with regard to the projects mentioned in 1, 4, 5, 6 and 7 of the list, thirty (30) years after the grace period of ten (10) years with regard to the project mentioned in 2 of the list, twenty eight (28) years after the grace period of twelve (12) years with regard to the project mentioned in 3 of the list;

(b) The rate of interest will be one and three-tenths per cent (1.3%) per annum with regard to the projects mentioned in 1, 4, 5, 6 and 7 of the list and seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum with regard to the projects mentioned in 2 and 3 of the list; and

インドネシアとの円借款取極

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の 1、3、4、5 及び 6 に掲げる事業計画については八年、付表の 2 に掲げる事業計画については七年、付表の 7 に掲げる事業計画については九年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行ったか又は行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 借款の元本の償還並びに利子及びあらゆるその他の課徴金の支払の責任は、インドネシア共和国政府が負う。

5 インドネシア共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

借款の対象

元本の償還及び利子等の支払 生産物又は役務の調達

(c) The disbursement period will be eight (8) years with regard to the projects mentioned in 1, 3, 4, 5 and 6 of the List, seven (7) years with regard to the project mentioned in 2 of the List, nine (9) years with regard to the project mentioned in 7 of the List from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan shall be made available to cover payments already made and/or to be made by the Indonesian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the Loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

5. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

生産物の海上輸送及び海上保険、借入、利子の免除	借入の適正使用等	事業計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	協議
<p>6 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限も課さない。</p> <p>7 (1) インドネシア共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。</p> <p>(2) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款に基づいて既に行ったか又は行う生産物又は役務の供給から生ずる所得に関するすべてのインドネシアの財政課徴金及び租税を負担する。</p> <p>(3) インドネシア共和国政府は、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が付表に掲げる事業計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関するすべてのインドネシアの関税及び関連の財政課徴金を負担する。</p>	<p>8 インドネシア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。</p> <p>(a) 借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務の購入のために使用されること。</p> <p>(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。</p>	<p>9 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。</p>	<p>10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。</p>

<p>6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.</p> <p>7. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the Bank from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.</p> <p>(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies and taxes with respect to the income of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants accruing from the supply of the products and/or services already provided and/or to be provided under the loan.</p> <p>(3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as contractors and/or consultants needed for the implementation of the projects enumerated in the List.</p> <p>8. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to ensure that:</p> <p>(a) the loan be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3; and</p> <p>(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.</p> <p>9. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.</p> <p>10. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.</p>
--

インドネシアとの円借款取極

本使は、閣下が前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年三月三十一日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 飯村豊

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長

マカリム・ウイビソノ閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Indonesia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yutaka Iimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Dr. Makarim Wibisono
Director-General of
Asia Pacific and Africa
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

付
表

付表		List	
		(Maximum amount in million yen)	
(限 度 額)			
1	タンジュンプリオク火力発電所拡張事業	58,679	1. Tanjung Priok Gas Fired Power Plant Extension Project
2	スマラン火力発電所リハビリ・ガス化事業	8,685	2. Semarang Power Plant Rehabilitation and Gasification Project
3	ラヘンドン地熱発電所拡張事業	5,866	3. Lahendong Geothermal Power Plant Project
4	ジャワ南線複線化事業(第二期)	10,348	4. Railway Double Tracking on Java South Line (II)
5	ジャカルタ漁港リハビリ事業	3,437	5. Rehabilitation and Improvement Project of Jakarta Fishing Port
6	沿岸無線整備事業(第四期)	5,567	6. Maritime Telecommunication System Development Project (IV)
7	タンジュンプリオク港緊急リハビリ事業	12,052	7. The Urgent Rehabilitation Project of Tanjung Priok Port
総 額		104,634	Total

インドネシアとの円借款取極

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をインドネシア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千四年三月三十一日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省アジア・太平洋・アフリカ総局長

マカリム・ウィビンノ

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 飯村豊閣下

五八四

(Indonesian Note)

Jakarta, March 31 2004

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Makarim Wibisono
Director-General of
Asia Pacific and Africa
Department of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Yutaka Iimura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
of the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、国際協力銀行がインドネシア政府に対し、千四十六億三千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。